

ВПЕРВЫЕ  
В РОССИИ!

ДЖЕРАЛЬД ДАРРЕЛЛ

Летающий дом



Фантастические путешествия

Джеральд Даррелл

**Летающий дом**

«РОСМЭН»

1987

УДК 821.111-31-93

ББК 84(4Вел)

## **Даррелл Д.**

Летающий дом / Д. Даррелл — «Росмэн»,  
1987 — (Фантастические путешествия)

ISBN 978-5-353-08854-7

Джеральда Даррелла хорошо знают в России по книгам «Моя семья и другие звери», «Птицы, звери и родственники», «Сад богов», «Говорящий сверток». Издательство «РОСМЭН» знакомит читателя со сказочной повестью для детей «Летающий дом», которая переведена на русский язык впервые. Это история о приключениях девочки Эммы и ее братьев Конрада и Айвана. Однажды прямо с неба к ним спускается двоюродный дедушка Ланцелот: немного ворчливый, но добрый, неунывающий и настоящий изобретатель. Все вместе они отправляются на поиски пропавшего брата Ланцелота. Побывают в Африке, Австралии, Арктике, Северной и Южной Америке, а по пути познакомятся с разными животными, узнают об их повадках и привычках, и, конечно же, их ждут забавные случайности, курьезные случаи, так что скучно никому не будет!

УДК 821.111-31-93

ББК 84(4Вел)

ISBN 978-5-353-08854-7

© Даррелл Д., 1987

© Росмэн, 1987

# Содержание

Глава первая	7
Глава вторая	15
Конец ознакомительного фрагмента.	17

# Джеральд Даррелл

## Летающий дом

### *сказочная повесть*

The Fantastic Flying Journey

This edition is published by arrangement with Curtis Brown UK and The Van Lear Agency.

Illustrated by Graham Percy

The Fantastic Flying Journey © 1987

Artwork copyright © Graham Percy

© Крупская Д. В., перевод, 2018

© ООО «РОСМЭН», 2018

\* \* \*





## Глава первая Нежданный гость



Всё началось неожиданно. Ребята – все трое по фамилии Доллибат – собирали грибы в лесу возле дома. Эмма – старшая, ей пятнадцать, блондинка с голубыми глазами. Её братья Конрад и Айван – близнецы. Им по двенадцать лет, у обоих каштановые волосы и вздёрнутые носы, усеянные веснушками, как яйцо дрозда пятнышками.

Они набрали большую корзину и уже подходили к дому, когда солнце неожиданно спряталось – за тучей, что ли? Огромная тень накрыла сад. Сверху – вот что удивило их: сверху! – дети услышали громкий, властный голос:

– Эгей! Эй вы там! Дети! – закричали им.

Эмма и близнецы задрали головы и в изумлении открыли рты: такого они ещё не видели.

В небе висел огромный разноцветный воздушный шар, переливающийся, как мыльный пузырь. Под ним на канатах качалась необычная конструкция из бамбука. Она была похожа на гигантскую бельевую корзину, только с окнами и дверью. На самом верху было что-то вроде веранды с тремя большими телескопами, над перилами веранды виднелась окладистая белая борода и моржовые усы.

– Вы, там, внизу, – снова раздался такой грозный рык, как будто его владелец всю жизнь полоскал горло с камнями. – Вы, что ли, дети Доллибат?

– Да, – ответила Эмма. – А вы-то кто?

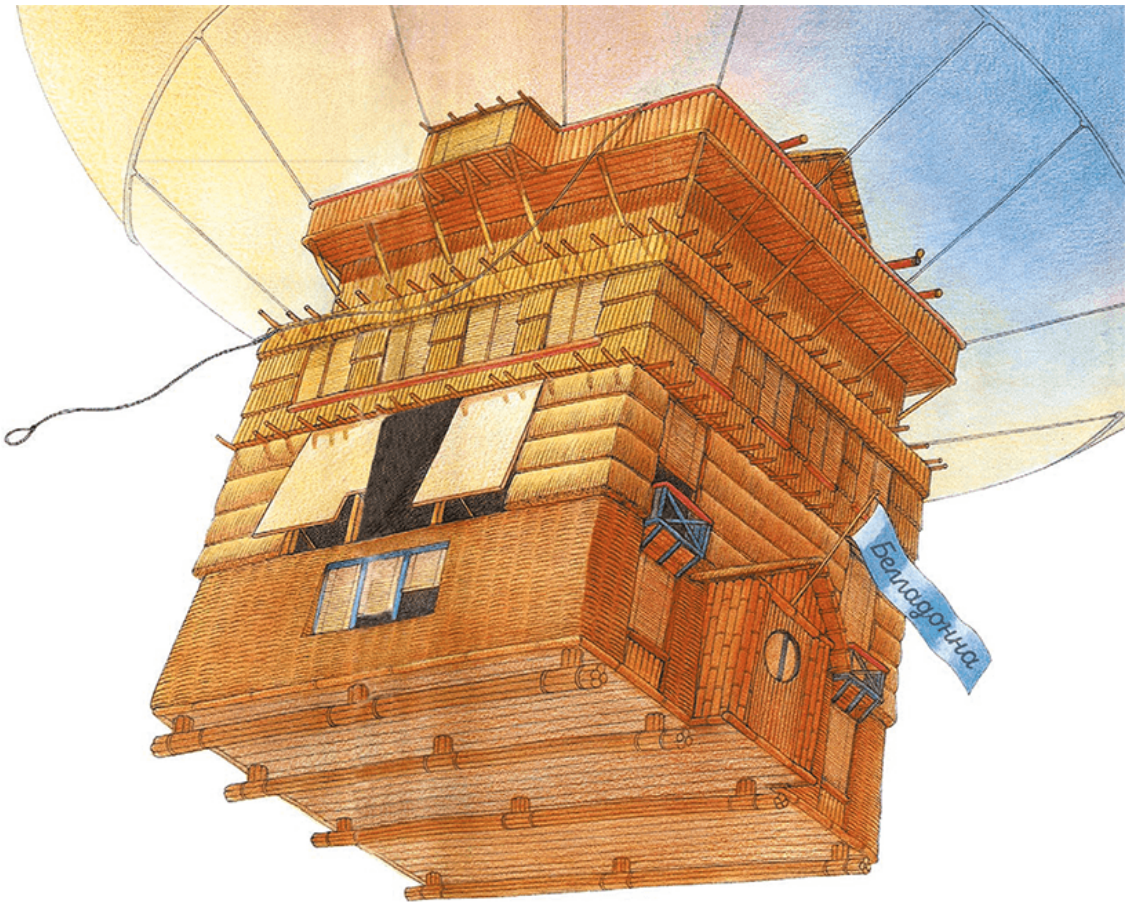
– Ваш двоюродный дедушка Ланцелот, разумеется! Разве мама обо мне не говорила?

Дети покачали головами. Усы раздражённо дёрнулись.

– Ну давайте помогите мне, и я мигом спущусь.

Ланцелот сбросил две длинные верёвки из отличного шёлка и попросил привязать их к деревьям. Когда он стал выпускать воздух из шара, раздалось тихое шипение, как будто кобры в корзинке заклинателя змей сами себе запели песню. Поскрипывая и постанывая, огромная

корзина опустилась на лужайку – увы, на любимые розовые кусты миссис Доллибат. Дверь корзины открылась, и двоюродный дедушка Ланцелот явился во всей своей красе.

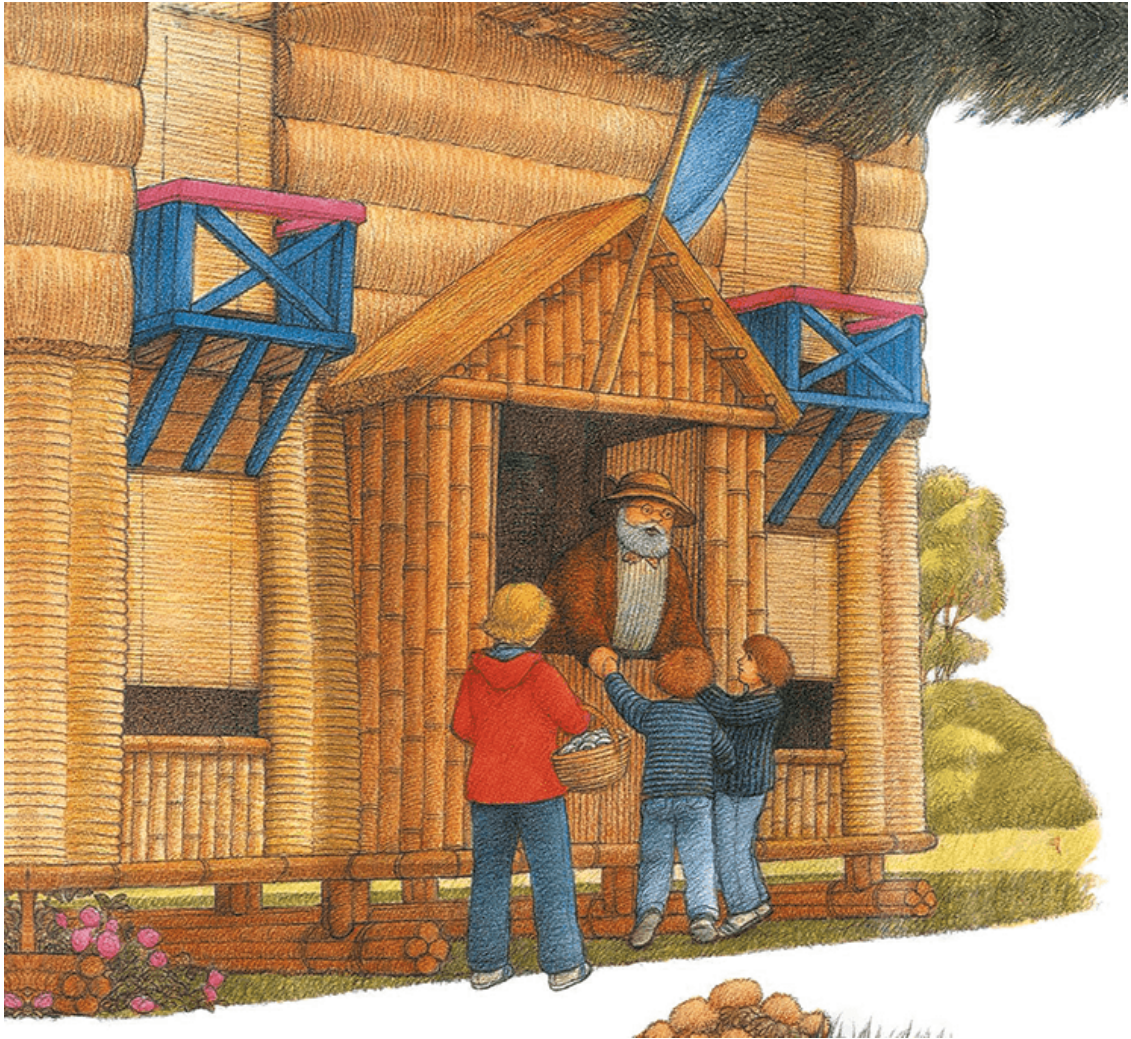


Он сдёрнул шляпу и, к великому смущению Эммы, Он сдёрнул шляпу и, к великому смущению Эммы, схватил её руку и поцеловал. Борода с усами оказались схватил её руку и поцеловал. Борода с усами оказались жёсткими и колючими, – всё равно что сунуть руку в стог сена.

– Ты, должно быть, Эмма, – догадался он и отступил, чтобы рассмотреть её получше. – А вы, стало быть, Айван и Конрад, бог знает кто из вас кто.

Ланцелот энергично потряс им руки, и близнецы важно назвали свои имена.

– Чудесно, чудесно, рад, что мы наконец познакомились, – продолжал он, а дети глядели на него, открыв рты. – Не удивляйтесь так-то уж. Ну, шевелите ногами да ведите меня в дом поздороваться с вашей матушкой.



Ребята провели его на кухню. Громогласный приветственный рык Ланцелота так напугал миссис Доллибат, что та выронила из рук тарелку с печеньем. Ланцелот крепко обнял женщину и оттиснул по смачному поцелую на обе розовые щеки.

– Салли, девочка моя, как же я рад тебя видеть! Это сколько ж мы не встречались, а? – Он восторженно её разглядывал.

– Эээ... мм... И я рада, – растерянно ответила миссис Доллибат. – Очень мило... гхм... Как вы сюда добрались?

– На дирижабле, как же ещё?! Это лучший способ путешествовать. Я всё перепробовал – на верблюдах, на яках ездил, на кораблях, аэропланах, много как, но, вне всяческих сомнений, дирижабли – удобнее всего.

– Да-да, разумеется, – неуверенно отозвалась миссис Доллибат. – Но так ли они безопасны?

– Ну конечно, господа! – последовал ответ, и Ланцелот уселся на стул, протестующе заскрипевший под его весом. – Будто в собственном доме путешествуешь. Небось беспокоишься, что дети со мной летят?

– Что?! – взвизгнула миссис Доллибат. – О чём вы?

– Ты разве не получала моей телеграммы? – удивился Ланцелот и нервно закрутил длинный ус.

Миссис Доллибат покачала головой.

– Мы отправляемся на поиски Персиваля, – объяснил Ланцелот. – Он поехал в Африку изучать горилл и не вернулся.

– Кто такой Персиваль? – спросил Конрад.

– Мой брат, ещё один твой двоюродный дед, – ответил Ланцелот. – От него нет вестей уже два года, и я волнуюсь. Надо его найти, и тут пригодятся ваши зоркие глаза и острый слух. Бог знает где он. Может, даже придётся совершить кругосветное путешествие, чтобы его отыскать.

– Но не на дирижабле же! – воскликнула миссис Доллибат.

– Дак на чём же ещё? На нём, только на нём! Детям абсолютно ничего не угрожает. Это будет величайшее приключение в их жизни, и никаких возражений я не приму, учти.

– А как же школа? – ахнула миссис Доллибат.

– Я всё улажу. Позвоню директору. Объясню, что путешествие на «Белладонне» гораздо интереснее школьной программы.

– Боже правый! Их исключат! – запричитала миссис Доллибат.

– Не исключат, – отрезал Ланцелот. – Пусть только попробуют их исключить, я лично заявлюсь в школу и порву этого директора пополам, а может статься, и на четвертинки.



Ребят привёл в восторг этот оригинальный способ обращения с их суровым и величавым директором.

– А как же я? – робко возразила миссис Доллибат, зная, что, коли Ланцелоту что-то взбрело в голову, переубеждать его бесполезно.

– А ты едешь в отпуск, девочка моя, в Лондон. Моя жена, Кончита, ждёт тебя в гости.

– Но я не могу себе этого позволить!

– Зато я могу, – заявил Ланцелот. – Благодаря маленькому, да удаленькому золотому прииску, который я открыл в Перу, денег мне хватает. Ну всё, довольно споров. Пойдёмте на улицу, ребятки, покажу вам «Белладонну».

Внутри «Белладонна» оказалась похожей на башню с винтовой лестницей в центре. Здесь было несколько этажей, на самом нижнем располагалась гостиная, кухня, склад оборудования и кладовая.



– Это самый красивый дирижабль в мире, – начал Ланцелот. – Разумеется, я сам его сконструировал. Стены сделаны из семи сортов бамбука (бамбук – дерево лёгкое и гибкое) и обшиты изнутри шерстью овцебыка, для изоляции. Под ногами у нас большой резервуар с электрическими углями. Они производят электричество для холодильника и освещения. Конечно, пришлось повозиться, чтобы обучить их давать ток нужной силы на нужный электрод, но оно того стоило.

Дети последовали за ним на второй этаж и с удивлением обнаружили здесь настоящий сад с грядками и миниатюрными фруктовыми деревьями. С потолка свешивались гроздья винограда.

– Какое чудо! – воскликнула Эмма. – Летающая ферма!

– А вкусные небось... – мечтательно протянул Конрад, поглядывая на фрукты и облизываясь.

– Попробуйте, – улыбнулся Ланцелот, и ребята сорвали по сочному, налитому яблоку, красному, как заходящее солнце.

Между яблонь висели три большие клетки с пауками.

– Из их паутины сделан сам шар, верёвочные лестницы, можно одежду шить, – пояснил Ланцелот. – В общем, вожу их с собой, мало ли починить что придётся. Иногда я их меняю, новых беру. К счастью, и угри, и пауки живут в одной и той же части Южной Америки. Удобно. Ну, пошли посмотрим, что у нас наверху.

По пути к рубке в верхней части корзины они прошли мимо четырёх аккуратных комнаток.

– Спальни, – прогудел Ланцелот.

Рубкой, как называл её Ланцелот, оказалась маленькая будка на веранде, заваленная чертежами, картами и инструментами.

– На «Белладонне» есть небольшой дизельный двигатель, который я сам сконструировал, – похвастался Ланцелот. – Работает на соке южноамериканского дерева копаифера<sup>1</sup>. Потрясающая вещь. Двигатель греет воздух для шара, а также вращает пропеллер – без него я не смог бы управлять судном. А чтобы нагреть воду для готовки и стирки, я использую солнечные батареи.

– С ума сойти! – поразился Айван. – Настоящий летающий дом!

---

<sup>1</sup> Сок дерева копаифера – *Copaifera langsdorffii* (лат.) (семейство бобовых) – настолько похож по своему составу на дизельное топливо, что его можно заливать в бак автомобиля. Из одного отверстия в стволе копаиферы получают около 20 литров вот такой «растительной солянки». (Здесь и далее примеч. пер.)

– Именно так, – кивнул Ланцелот. – Ну вот вы всё и осмотрели. Теперь пошли вниз и начнём разрабатывать план путешествия.

Когда все удобно уселись в гостиной, Ланцелот откашлялся.

– Итак, слушайте внимательно. Нам, возможно, придётся пролететь тысячи километров, чтобы найти Персиваля. Путешествие будет опасное, посему вы должны как следует подготовиться. Но это не только спасательная операция, так и знайте.

– Это как? – довольно невежливо перебил Конрад.

Ланцелот свирепо глянул на него, но потом улыбнулся:

– Мир полон замечательных вопросов, на которые так хочется узнать ответ.

– Например, почему воздушный шар летает? – рассмеялся Айван.

– Точно, – кивнул Ланцелот. – И что заставляет жёлудь размером с ноготь твоего большого пальца вырасти в двадцатиметровое дерево, которое станет жилищем для полусотни созданий? Куда зимой улетают птицы? Как плавает рыба? Вопросов миллионы, и это путешествие даст вам ответы на некоторые из них. Так что держите носы по ветру, готовьтесь всё рассматривать, ощупывать, пробовать и, конечно, изучать и удивляться.

– Ух ты! – воскликнул Конрад. – Звучит здорово!

– И будет здорово, – пообещал Ланцелот. – А теперь я сделаю так, что станет ещё интереснее.

Он подошёл к шкафу, вынул зелёную бутылку и поставил на стол.

– Подарок от Персиваля. Мой брат – великий учёный, много чего открыл. Но вот это – самое уникальное и самое важное его изобретение.

Ланцелот откупорил бутылку, набрал в ложку немного серого порошка и насыпал Эмме на руку. Порошок быстро впитался в кожу. Девочка с удивлением потёрла руку, но странная субстанция полностью исчезла. Точно так же Ланцелот насыпал близнецов.

Все трое вдруг одновременно услышали звон в ушах, как будто хор крошечных колокольчиков. На миг он стал очень громким, потом стих.

– А теперь за мной, во двор, – велел Ланцелот.

На телеграфных проводах сидело множество ласточек. Они беспокойно щебетали, готовясь лететь в тёплые края.

– О чём они говорят? – спросил Ланцелот Эмму.

– Ну, обсуждают предстоящий перелёт... – Она вдруг запнулась и в изумлении уставилась на Ланцелота. – Я их понимаю! – радостно завопила она.

– Прямо как в сказке, правда? Теперь вы понимаете речь животных. Можно гораздо больше узнать о них, если порасспросить.



Ребята были в восторге от своих новых способностей. Близнецы помчались беседовать со знакомым ежом, а Эмма заворожённо слушала ласточек.

– Любая из этих птичек может указать нам путь, и никакая карта не понадобится, – сказал Ланцелот. – Сперва мы отправимся в пустыню Сахару, она в Африке, ласточки как раз улетают туда зимовать.

– Эти вот-вот улетят, но, кажется, в амбаре ещё остаются птицы, – заметила Эмма.

Однако не «птицы», а всего одна ласточка с недовольным видом сидела там на краю гнезда.

– Привет, Ласточка, – заговорил с ней Ланцелот. – Хочешь, подбросим тебя до Африки в обмен на небольшую помощь в навигации?

– А что я буду есть? – недовольно спросила птица. – Я пока не умею питаться воздухом.

– Хрушак мучной подойдёт? У меня целая коробка, – сладким голосом проговорил Ланцелот.

– Надо взвесить все за и против, – проворчала Ласточка. – Как бы мне не прогадать. Когда отбываете?

– Завтра утром. Рано.

– Ну заходите тогда. Я обдумаю ваше предложение. На следующее утро, проводив миссис Доллибат в Лондон, они вернулись в амбар. Он был пуст. Ласточка уже перелетела на перила «Белладонны» и поджидала их там. Всё было готово к неслыханному путешествию. Ребята никогда в жизни не были так радостно взволнованы.

## Глава вторая Полёт начинается



Шёлковые верёвки втянуты на борт и аккуратно свёрнуты. Словно огромный мыльный пузырь, «Белладонна» величественно воспарила и устремилась к югу, набирая высоту. Перевесившись через перила, ребята смотрели на проплывающие под ними разноцветные деревенские домики. Петушиные крики, гудки автомобилей и даже людские разговоры в недвижимом, чистом воздухе были слышны как будто совсем рядом.

«Белладонна» поднималась всё выше, а города и деревни становились меньше и меньше. И вот коровы и овцы уже кажутся не крупнее муравьёв. Конечно, в телескопы видишь всё гораздо раньше, и от этого ещё интереснее.

Тишина – вот что их поразило. «Белладонна» беззвучно плыла по небу, как белый одуванчик, лишь изредка издавая негромкое шипение, когда в шар поступала порция нагретого воздуха.

Ланцелот почти всё утро провёл в рубке: вместе с Ласточкой прокладывал курс. Оба были упрямы, и дети слышали, как они спорят.

– В последнем письме Персиваль сообщил, что изучает горилл в африканских тропических лесах. Самая короткая дорога туда – напрямик через Атласские горы<sup>2</sup>, – рычал непреклонный Ланцелот.

– Да что вы понимаете в воздушных течениях?! – едко возражала Ласточка. – Это добавит нам больше сотни километров. Нужно держаться левее.

В конце концов Ланцелот вздохнул и сдался. Бессмысленно спорить с птицей, которая летает этим маршрутом дважды в год. Он вышел на веранду и сделал пару глубоких вдохов и махов руками, чтобы успокоиться.

<sup>2</sup> Атласские горы – горы в Северной Африке, тянутся от Марокко до Туниса.

– Зачем только я предложил взять с собой эту никудышную пернатую, – проворчал он. – Настырная как я не знаю кто, право слово. И дурно воспитана к тому же!

Ребята изо всех сил старались не засмеяться.

Ланцелот приник к телескопу и тотчас же испустил такой рык, что дети аж подпрыгнули.

– Смотрите: пролив Ла-Манш, прямо по курсу! Ну как, недурна навигация? – победно спросил он. – И не надобно никакой ветреной птахи, чтобы указывала – мне! – как сюда попасть!

Ребята подумали, что такой широкий пролив даже захочешь не пропустишь, но тактично промолчали.

Ла-Манш, усеянный точками-лодочками, сверкал далеко внизу, как рыба чешуя. Скоро «Белладонна» поплыла над Францией с её холмистыми лугами и обширными лесами. Дети, проголодавшиеся на свежем воздухе, вместе с Ланцелотом спустились вниз. Довольный, что верно довёл их до Ла-Манша, Ланцелот приободрился и живо приготовил сытный обед: сосиски, картофельное пюре и яичницу с грибами, которые ребята только вчера насобирали.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.